

༄༅། །མཁམ་གྲུབ་རྒྱ་གུ་ཨ་སྲུས་མཛད་པའི་རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་
སྤོན་ལམ་བཞུགས་སོ།

The Aspiration of Sukhavati, the Pure Realm of Great Bliss

composed by the learned and accomplished Raga Asya

极乐净土愿文

智慧成就双全者腊噶阿斯雅造

འདི་ཉིད་ཆག་མེད་ཐུགས་དམ་མཛད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས།

Make this aspiration an unbroken commitment! I had composed it myself with sincerity;
将此愿文作为不断之誓言。 我以虔诚心自造：

།མང་པོ་འགའ་ལ་ཨོ་ཕན་བསམ། །དེ་གཅོད་འདོན་མི་གདའ་ན་གཡོར།

thinking that someone might benefit from it. If anybody should wish to copy it, please lend it out,
意念他人或可从中而得益。若有人欲抄印之，请借让方便彼

། འདི་ལས་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། །འདི་བས་ཟབ་པའི་གདམ་ངག་མེད།

nothing has greater benefit. There is no Dharma teaching more profound than this,
无有较此更为胜利益。无有佛法较此更为殊胜者，

།འདི་རྩིས་གྱི་རྩ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་བསྐྱར་ཉམས་ལེན་འབྱུངས།

it is the root of all Dharma. Do not treat it with indifference, but take up its practice.
此即诸法之根本。勿待以分别当实修之。

།འདི་ནི་མདོ་ལུགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར། །ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང།

Since it is a teaching on sutra level you may recite it without lung.
此乃经乘教法，汝无口传亦可持诵之。

ཨོ་མ་ཉོེ། འདི་ནས་ཉི་མ་རྒྱབ་གྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན།

E MA HO DI NE NYI MA NUB KYI CHOG ROL NA

Emaho! In the direction of the setting sun,
诶马呵 弟尼尼马 努给衣 措柔儿那
奇矣哉 自此日落之方向

།གངས་མེད་འཛིག་རྟེན་མང་པོའི་ཕ་རོལ་ན།

DRANG MED JIG TEN MANG POI PHA ROL NA

beyond innumerable worlds, slightly elevated,
让美 吉典 忙波 帕柔儿那
越过无数众世界

འུང་བེང་ཏེང་དུ་ཕག་པེེ་ཡུལ་ས་ན།

CHUNG ZED TENG DU PHAG PEI YUL SA NA

is the land of the noble beings,
中些 典多 帕北 有儿 萨 那
稍许上方圣境处

ནམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན།

NAM PAR DAG PEI ZHING KHAM DE WA CHEN

the perfectly pure celestial realm Sukhavati.
南巴 尔 达北 幸康 蝶瓦 建
即是清静极乐刹

འདད་གཤི་ཚུ་བྱུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་།

DAG GI CHU WUR MIG GII MA THONG YANG

It is not visible to ordinary eyesight,
达给衣 处 鄂尔 密给衣 马同 扬
我等肉眼虽未见

རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡུལ་ལ་ལམ་མེར་གསལ།

RANG SEM SAL WEI YUL LA LAM MER SAL

but clearly visible to a mind endowed with pure vision.
让现母 萨儿 威 有儿 拉 蓝母 美尔 萨儿
自心却应明然观

དེ་ན་བཙོམ་ལྷན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད།

DE NA CHOM DEN GYAL WA O PAG ME

In that realm resides the Bhagavan Jina Amitabha
蝶那 中母 典 佳儿 瓦 噢帕 美
彼刹阿弥陀佛尊

པདྨ་རྒྱ་གཤི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར།

PED MA RA GEI DOG CHEN ZI JID BAR

of ruby red colour in a dazzling brilliance.
贝玛 腊给 多建 息吉 巴尔
红莲宝色光耀眼

འདུལ་གཙུག་གཏོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས།

U LA TSUG TOR ZHAB LA KHOR LO SOG

He has all the 32 marks of superiority and the 80 perfections,
鄂拉 处多尔 霞布 拉 扣尔 落 收
无见顶相足轮等

ཁཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་བཅུས་སྤྲུལ།

TSHEN ZANG SO NYI PE JED GYED CHU TRE
the crest protrusion on his head and the wheels on his feet and so on.
倩桑 收尼 贝接 给住 铁
三十二相八十好

ཁལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན།

ZHAL CHIG CHHAG NYII NYAM ZHAG LHUNG ZED DZIN
He has a single face, two hands in contemplation mudra, holding an alms bowl,
霞儿即 恰尼 娘霞 轮些 进
一面二臂定持钵

ཚོས་གོས་རྩམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྦྱིལ་ཀྱང་གིས།

CHO GO NAM SUM SOL ZHING KYIL TRUNG GII
he is robed in the three Dharma robes and sitting cross-legged.
措果 南孙母 收儿幸 秋儿吞 给衣
著三法衣跏趺座

པལ་སྟོང་ལྷན་ལྷ་བའི་གདན་སྟོང་དུ།

PE MA TONG DEN DHA WEI DEN TENG DU
He is seated in vajra posture on a 1000-petalled lotus with a moon seat,
贝玛 东典 达威 典典 度
千瓣莲月花垫上

བྱང་ཚུབ་ཤིང་ལ་སྐྱ་རྒྱབ་བཏེན་མཛད་དེ།

JANG CHUB SHING LA KU GYAB TEN DZED DE
and behind his back is a Bodhi tree.
江处布 幸拉 故佳布 典贼 蝶
身背依靠菩提树

ཐུག་ཇེ་ཚུན་གྲིས་རྒྱུད་ནས་བདག་ལ་གཟིགས།

THUG JE CHEN GYII GYANG NE DAG LA ZIG
With his compassionate eyes, he beholds me from afar.
突杰 建给衣 降涅 达拉 息
慈悲慧眼遥视我

ཁག་ལས་སུ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱུན་རས་གཟིགས།

YE SU JANG CHUB SEM PA CHEN RE ZIG
On his right is the Bodhisattva Avalokiteshvara,
耶苏 江处布 现母巴 建瑞 息
右侧观世音菩萨

སྐྱུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན།

KU DOG KAR PO CHHAG YON PED KAR DZIN

in white colour, holding in his left hand a white lotus;

故多 噶尔波 恰用 贝噶尔 进

身白左手持白莲

ལག་ཡོན་དུ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ།

YON DU JANG CHUB SEM PA THU CHEN THOB

and on his left is the Bodhisattva Vajrapani, in blue colour,

用度 江处布 现母巴 突千 托布

左侧大势至菩萨

སྔོན་པོ་དྲེ་རྗེས་མཚན་པའི་པདྨ་གཡོན།

NGON PO DO JE TSHEN PEI PE MA YON

holding in his left hand a vajra marked lotus;

贡波 多杰 倩北 贝玛 永

身蓝左持金刚莲

ལག་ཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྤྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན།

YE NYII KYAB JIN CHAG GYA DAG LA TEN

both extend their right hand towards me in the refuge bestowing mudra.

耶尼 佳布金 恰佳 达拉 典

彼等右手皆向我施依印

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་བཞིན།

TSO WO SUM PO RI GYAL LHUN PO ZHIN

These three chief deities appear in splendour like Mt. Sumeru,

奏我 孙母波 瑞佳儿 轮波 行

三大主尊如山王

ལྷང་ངེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར།

LHANG NGE LHEN NE LHAM MER ZHUG PEI KHOR

towering, immovable and indestructible.

浪涅 练涅 蓝母美尔 素北 扣尔

巍然明然坦然住

བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའི་དགེ་སློང་གྲེ་བ་འབུམ།

JANG CHUB SEM PEI GE LONG JE WA BUM

Surrounding them are millions and milliards of Bodhisattva mendicants,

江处布 现母北 给龙 杰瓦 布母

大乘比丘十千亿

ཀུན་གྲང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན།

KUN KYANG SER DOG TSHEN DANG PE JED GYEN

all of golden complexion, adorned by the marks and perfections,

滚江 些尔多 倩当 贝杰 给演

身皆金色相好饰

ཚོས་གོས་རྩམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྗེས་མེ།

CHO GO NAM SUM SOL ZHING SER TEM ME

and robed in the three Dharma robes of bright yellow colour.

措果 南母孙母 收儿幸 些尔蝶母 美

著三法衣黄灿灿

མོས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་བྱད་མེད་ཕྱིར།

MO GU CHHAG LA NYE RING KHYED MED CHHIR

Since they do not discriminate between devotion from near and afar

莫古 恰拉 涅令 给美 气尔

敬礼远近无别故

འབདག་གི་སྒོ་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DAG GI GO SUM GU PE CHHAG TSHAL LO

I prostrate devotedly by my three gates right here.

达给衣 果孙母 古贝 恰差儿 落

我此三门敬顶礼

ཚོས་སྐྱ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག།

CHO KU NANG WA THA YE RIG KYI DAG

As I recognize the Dharmakaya Amitabha as lineage Buddha,

措古 囊瓦 塔耶 瑞给衣 达

法身无量光部主

ཕྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྤུལ་སྤྱན་རས་གཟིགས།

CHHAG YE OD ZER LE THRUL CHEN RE ZIG

from his right hand light radiates, becoming his emanation Avalokiteshvara,

恰耶 噢些尔 累图儿 建瑞 息

右手放光化观音

ཡང་སྤུལ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་གྲེ་བ་བརྒྱ།

YANG THRUL CHEN RE ZIG WANG JE WA GYA

and further becoming a thousand million secondary Avalokiteshvara emanations;

扬图儿 建瑞 息望 杰瓦 佳

复化百俱胝观音

ལྷག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་སྒྲོལ་མ་སྟེ།

CHHAG YON OD ZER LE THRUL DROL MA TE
from his left hand radiates light becoming his emanation Tara,
恰永 噢些尔 累图儿 若儿马 蝶
左手放光化度母

ཡང་སྐྱལ་སྒྲོལ་མ་གྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འགྲེད།

YANG THRUL DROL MA JE WA THRAG GYA GYE
Dand further becoming a thousand million secondary Tara emanations;
扬图儿 若儿马 杰瓦 达佳 给
复化百俱胝度母

ཐུག་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱལ་པདྨ་འབྲུང།

THUG KYI OD ZER LE THRUL PED MA JUNG
and from his heart, light radiates, becoming his emanation Padmasambhava
突给衣 噢些尔 累图儿 贝马 尊
心间放光化莲师

ཡང་སྐྱལ་ཡུ་རྒྱུན་གྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འགྲེད།

YANG THRUL U GYEN JE WA THRAG GYA GYED
and further becoming a thousand million secondary Padmasambhava emanations.
扬图儿 鄂金 杰瓦 达佳 给
复化百俱胝莲师

ཚོས་སྐྱུ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

CHO KU OD PAG ME LA CHHAG TSHAL LO
I prostrate to the Dharmakaya Amitabha.
措古 噢帕 美拉 恰差儿 落
顶礼法身无量光

སངས་རྒྱལ་སྐྱུ་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ཏུ།

SANG GYE CHEN GYII NYIN TSHEN DU DRUG TU
During the six periods of day and night,
桑给 建给衣 宁倩 度足 度
佛于昼夜六时中

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྟེ་བས་རྟོག་ཏུ་གཟིགས།

SEM CHEN KUN LA TSE WEI TAG TU ZIG
his Buddha eyes continuously beholds all beings with affection.
现母建 滚拉 切威 达度 息
慈眸恒视诸有请

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་བྲན་པའི།

SEM CHEN KUN GYI YID LA GANG DREN PEI

He always knows whichever thoughts arise

现_母建 滚给_衣 益拉 刚令 北

诸众心中所生起

།རྣམ་ཏོག་གང་འགྲུ་རྟག་ཏུ་སྤྲུགས་ཀྱིས་མཐུན།

NAM TOG GANG GYU TAG TU THUG KYII KHYEN

in the mind of every sentient being,

南多 刚究 达度 突给_衣 建

任何分别皆明知

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་རྟག་ཏུ་གང་སྤྲུས་ཚིག།

SEM CHEN KUN GYII TAG TU GANG ME TSHIG

and he always hears distinctly and without confusion

现_母建 滚给_衣 达度 刚美 气

诸众口中所言语

།རྟག་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྒྲན་ལ་གསལ།

TAG TU MA DRE SO SOR NYEN LA SEN

whichever words are spoken by every sentient being.

达度 马累 收收_尔 念拉 贤

悉无混杂一一闻

།ཀུན་མཐུན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KUN KHYEN OD PAG MED LA CHHAG THSAL LO

I prostrate to the All-knowing Amitabha.

滚千 噢帕 美拉 恰差_儿 落

顶礼遍知无量光

།ཚོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ།

CHO PANG TSHAM MED JE PA MA TOG PA

It is declared that anyone, except one who has committed the five inexpressible Dharma abandonments,

措胖 参_母美 杰巴 马多巴

除造舍法无间罪

།བྱེད་ལ་དད་ཅིང་སྤོན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན།

KHYED LA DED CHING MON LAM TAB TSHED KUN

if he or she offers this aspiration with faith,

给拉 蝶净 梦蓝_母 达布切 滚

诸诚信发愿信众

ཁད་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སློན་ལམ་གྱུ་བ།

DE WA CHEN DER KYE WEI MON LAM DRUB
due to the offering of this aspiration, he or she will be reborn in Sukhavati
蝶瓦 建蝶尔 给威 梦蓝母 足布
如愿往生极乐刹

ཁར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འབྲེན་པར་གསུངས།

BAR DOR JON NE ZHING DER DREN PAR SUNG
they will at the time they enter the bardo be drawn towards that realm.
巴尔多尔 中涅 幸蝶尔 令巴尔 送
佛临中阴引彼刹

འབྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DREN PA OD PAG MED LA CHHAG TSHAL LO
I prostrate to the Guide Amitabha.
令巴 噢帕 美拉 恰差儿 落
顶礼导师无量光

ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་དུ།

KHYED KYI KU TSHE KAL PA DRANG MED DU
It is declared that Amitabha's vitality will remain for countless aeons
给给衣 古切 古儿巴 让美 度
您之寿量无数劫

མྱ་ངན་མི་འདའ་ད་ལྟ་མངོན་སུམ་བཞུགས།

NYA NGEN MI DA DA TA NGON SUM ZHUG
without passing into Nirvana, and now appears in real life,
娘燕 米达 达达 贡孙母 素
不趣涅槃现住世

ཁྱེད་ལ་ཕྱེ་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན།

KHYED LA TSE CHIG GU PE SOL TAB NA
and anyone who supplicates with single pointed devotion
给拉 切即 古贝 收儿达布 那
一心恭敬祈祷您

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སློན་པ་མ་གཏོགས་པའི།

LE KYI NAM PAR MIN PA MA TOG PEI
will obtain the power over life except for already ripened tendencies,
累给衣 南母巴尔 民巴 马多 北
除非异熟业果外

ཚེ་བད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པ་དང་།

TSHE ZED PA YANG LO GYA THUB PA DANG
and the ability to live for a hundred years,
切些 巴扬 落佳 突巴 当
寿尽亦可享百岁

དུས་མིན་འཚི་བ་མ་ལུས་བསྐྱོག་པར་གསུངས།

DU MIN CHHI WA MA LU DOG PAR SUNG
and he will be protected against all untimely death.
度民 气瓦 马路 多巴 尔 送
护除一切非时死

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ།

GON PO TSHE PAG MED LA CHHAG TSHAL LO
I prostrate to the protector Amitayus.
贡波 切帕 美拉 恰差 儿 落
顶礼怙主无量寿

སྟོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱུངས་གངས་མེད་པ།

TONG SUM JIG TEN RAB JAM DRANG MED PA
It is declared that even if one could fill milliard worlds countless myriads of times
东孙_母 吉典 腊江_母 让美 巴
无数广大三千界

རིན་ཚེན་གྱིས་བཀའ་སྤྱིན་པ་སྤྱིན་པ་བས།

RIN CHEN GYII KANG JIN PA JIN PA WE
with jewels and give them away as gifts,
令千 给_衣刚 金巴 金巴 威
遍满珍宝作布施

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན།

OD PAG MED PEI TSHEN DANG DE WA CHEN
hearing but once the name of Amitabha and Sukhavati
噢帕 美北 倩当 蝶瓦 建
不如听闻极乐刹

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ན།

THO NE DED PEI THAL MO JAR JE NA
and joining the palms in faith
托涅 蝶北 塔_儿 莫 佳_尔 杰 那
阿弥陀佛名号后

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས།

DE NI DE WE SOD NAM CHHE WAR SUNG

would have greater merit.

蝶尼 蝶威 收南 切瓦尔 送

敬 信 合 掌 福 德 大

དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།

DE CHHIR OD PAG ME LA GU CHHAG TSHAL

Therefore I prostrate devotedly to Amitabha.

蝶气尔 噢帕 美拉 古恰 差儿

是 故 敬 礼 无 量 光

ཁག་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས།

GANG ZHIG OD PAG MED PEI TSHEN THO NE

Whomsoever upon hearing the name of Amitabha

刚息 噢帕 美北 倩托 涅

谁 闻 阿 弥 陀 佛 名

ཁ་ཞེ་མེད་པར་སྣིང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་།

KHA ZHE MED PAR NYING KHONG RU PEI TING

develops uncontrived devotion

卡谢 美巴尔 宁空 如北 定

心 口 如 一 自 深 心

ལམ་ན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དང་པ་སྐྱེས་པ་ན།

LEN CHIG TSAM ZHIG DED PA KYE PA NA

from the depth of his heart and bones just once,

练即 沾母息 蝶巴 给巴 那

仅 生 一 次 诚 信 心

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྷོག།

DE NI JANG CHUB LAM LE CHHIR MI DOG

will never be repelled from the Bodhi path.

蝶尼 江处布 蓝母累 气尔米 多

彼 将 不 退 菩 提 道

ཁག་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

GON PO OD PAG ME LA CHHAG TSHAL LO

I prostrate to the protector Amitabha.

贡波 噢帕 美拉 恰差儿 落

顶 礼 怙 主 无 量 光

།སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས།

SANG GYE OD PAG ME PEI TSHEN THO NE

Who even hears the name of Buddha Amitabha

桑给 噢帕 美北 倩托 涅

闻佛阿弥陀名号

།དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྤྲིད་པོ་མ་ཐོབ་བར།

DE NI JANG CHUB NYING PO MA THOB BAR

will until enlightenment is attained

蝶尼 江处布 宁波 马托布 巴尔

乃至未证菩提间

།བྱད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ།

BU MED MI KYE RIG NI ZANG POR KYE

never be born female and will always be born in a superior family

布美 米给 瑞尼 桑波尔 给

不转女身转贵族

།ཚོ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་འགྱུར།

TSHE RAB KUN TU TSHUL TRIM NAM DAG GYUR

and he will in all lifetimes be endowed with pure morality.

切腊布 滚度 处处听母 南母达 珠尔

生生世世具净戒

།འདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

DE SHEG OD PAG MED LA CHHAG TSHAL LO

I prostrate to the Sugata Amitabha.

蝶谢 噢帕 美拉 恰差儿 落

顶礼善逝无量光

།འདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་རྩལ་བཅས།

DAG GI LU DANG LONG CHOD GE TSAR CHE

My body, my wealth, the roots of my virtue,

达给衣 路当 龙措 给扎尔 接

吾身受用诸善根

།དངོས་སུ་འགྲོར་བའི་མཚོན་པ་ཅི་མཆིས་པ།

NGO SU JOR WEI CHHOD PA CHI CHHII PA

and whichever offerings, of material wealth and of mental creation,

哦苏 左尔威 措巴 即气 当

一切真实之供品

ཡིད་སྐྱེལ་བཀྲ་ཤིས་རྗེས་རྟགས་རིན་ཆེན་བདུན།

YID THRUL TRA SHI DZE TAG RIN CHHEN DUN

the eight auspicious objects, eight auspicious signs and seven royal attributes,

依图儿 扎希 贼达 令千 敦

意幻七宝吉祥物

ཁ་དོད་ནས་གྲུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་གྱི།

DOD NE DRUB PA TONG SUM JIG TEN GYI

as they appear in the primordial creation of the thousand million worlds,

多涅 足布巴 东孙母 吉典 给衣

本成三千世界中

ལྷིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྔ་བྱེ་བ་བརྒྱ།

LING ZHI RI RAB NYI DHA JE WA GYA

the thousand million evolvments of Mt. Meru, the four continents, sun and moon,

令徐 瑞腊布 尼达 杰瓦 佳

十亿日月洲须弥

ལྷ་ལྷ་མི་ཡི་ལོངས་སྟོང་ཐམས་ཅད་ཀུན།

LHA LU MI YI LONG CHOD THAM CHED KUN

all wealth of devas, nagas and human beings,

拉哈路 米依 龙措 谭接 滚

天人龙之诸受用

ལྷོ་ཡི་སྒྲངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ།

LO YI LANG TE OD PAG MED LA BUL

everything my mind holds onto, I offer to Amitabha.

落依 浪蝶 噢帕 美拉 布儿

意显供养无量光

ཁདག་ལ་ཕན་ཕྱིར་གྲུགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས།

DAG LA PHEN CHHIR THUG JEI TOB KYII ZHE

In your compassion accept it for my benefit.

大拉 片切尔 突杰 托布给衣 谢

为利我故悲纳受

ཁ་མས་ཐོག་དྲངས་བདག་སོགས་འགོ་ཀུན་གྱི།

PHA ME THOG DRANG DAG SOG DRO KUN GYI

All the non-virtuous deeds which have been committed by myself and other beings,

帕美 托让 大收 若滚 给衣

父母为主吾等众

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར།

THOG MA MED PEI DU NE DA TEI BAR
by all sentient beings headed by my father and mother,
托马 美北 度涅 大蝶衣 巴尔
无始以来至今生

སློབ་བཅད་མ་བྱིན་ལེན་དང་མི་ཚངས་སྟོད།

SOG CHED MA JIN LEN DANG MI TSHANG CHOD
from beginning-less time until now: killing, stealing and impure conduct,
收奏 马金 练当 米畅 奏
杀生偷盗非梵行

ལྷུས་གྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

LU KYI MI GE SUM PO THOL LO SHAG
these three non-virtues of the body I now confess:
路给衣 米给 孙母波 托落 夏
发露忏悔身三罪

རླུང་དང་སྤྲ་མ་ཚིག་རྩལ་དག་འབྲུལ་བ།

DZUN DANG TRA MA TSHIG TSUB NGAG KHYAL WA
lying, slandering, rough speech and gossip,
尊当 达马 气处母 那佳儿 收
妄语离间绮恶语

འདག་གི་མི་དགེ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

NGAG GI MI GE ZHI PO THOL LO SHAG
these four non-virtues of speech I now confess;
那给 米给 徐波 托儿落 夏
发露忏悔语四罪

བརྩལ་སེམས་གཞོན་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བ་སྟེ།

NAB SEM NOD SEM LOG PAR TA WA TE
covetousness, malice and holding the wrong view,
那布现母 诺现母 落巴尔 达瓦 蝶
贪心 害心与邪见

ཡིད་གྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

YID KYI MI GE SUM PO THOL LO SHAG
these three non-virtues of mind I now confess.
依给衣 米给 孙母波 托儿落 夏
发露忏悔意三罪

ཤམ་སློབ་དཔོན་དག་བཙོམ་བསད་པ་དང་།

PHA MA LOB PON DRA CHOM SED PA DANG
Killing one's father, one's mother, one's teacher or an Arhat,
帕马 落喷 扎中 些巴 收
杀师父母阿罗汉

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་ངན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་།

GYAL WEI KU LA NGEN SEM KYE PA DANG
and intending to cause harm to the body of a Jina,
佳儿威 古拉 念现母 给巴 当
恶心损害佛身体

མཚམས་མེད་ལྔ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

TSHAM MED NGA YI LE SAG THOL LO SHAG
all accumulated tendencies towards these five inexpiable deeds I now confess.
沾母美 那依 累萨 托落 夏
发露忏悔无间罪

འདག་སློང་དག་ཚུལ་བསད་དང་བརྩམ་མ་པ།

GE LONG GE TSHUL SED DANG TSUN MA PHAB
Killing a monk or a nun, seducing a chaste woman,
给龙 给处儿 些当 尊马 帕布
杀害比丘与沙弥

སྐུ་གཟུགས་མཚོན་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཞུགས་པ་སོགས།

KU ZUG CHOD TEN LHA KHANG SHIG PA SOG
destroying a statue, a stupa or a temple and so on,
古俗 措典 拉哈康 息巴 收
污尼毁像塔寺等

ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

NYE WEI TSHAM MED DIG JE THOL LO SHAG
all faults pertaining to such almost inexpiable deeds I now confess.
涅威 沾母美 滴杰 托儿落 夏
发露忏悔近无间

འདོན་མཚོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས།

KON CHOG LHA KHANG SUNG RAB TEN SUM SOG
Swearing by the refuge, the temple or the scriptures,
贡措 拉哈刚 送腊布 典孙母 收
三宝殿经所依等

འདཔང་ཞེས་ཚད་བཅུགས་མནའ་བོས་ལ་སོགས་པ།

PANG ZHE TSHED TSUG NA ZO LA SOG PA
and similar deeds, all accumulation of such bad tendencies towards
磅谢 切送 那左 拉收 巴
以彼作证违誓等

ཚོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

CHO PANG LE NGEN SAG PA THOL LO SHAG
Dharma abandonment I now confess.
措磅 累念 萨巴 托儿 落 夏
发露 忏悔 舍法罪

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྤྲིག་ཆེ་བ།

KHAM SUM SEM CHEN SED LE DIG CHHE WA
Consequences far greater than killing all the beings in the three realms
看母 孙母 现母 千 些 累 滴 切 瓦
诽谤 诸 菩 萨 之 罪

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐྱར་པ་བཏབ།

JANG CHUB SEM PA NAM LA KUR PA TAB
is to slander the Bodhisattvas.
江处布 现母巴 南拉 古尔巴 蝶布
较杀三界有情重

དོན་མེད་སྤྲིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

DON MED DIG CHHEN SAG PA THOL LO SHAG
Unnecessarily creating a heinous sin, I confess all.
东美 滴千 萨巴 托儿 落 夏
发露 忏悔 无义罪

འདག་བའི་ཕན་ཡོན་སྤྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་།

GE WEI PHEN YON DIG PEI NYE MIG DANG
Having heard about the benefit resulting from virtue and the suffering resulting from non-virtue,
给威 片永 滴北 涅密 当
闻善功德恶过患

འབྲུལ་བའི་སྤྲིག་བསྐྱེད་ཚེ་ཚད་ལ་སོགས་པ།

NYAL WEI DUG NGAL TSHE TSHED LA SOG PA
and about being sentenced to the suffering of the hells
娘儿威 度那儿 切切 拉收 巴
地狱 痛苦 寿无量

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམ་པ།

THO KYANG MI DEN SHED TSHOD YIN SAM PA

but believing this to be without truth, and having accumulated

托降 米典 些措 银桑母 巴

认为不实仅说法

ཁཚམས་མེད་ལྔ་བས་སུ་བའི་ལས་ངན་པ།

TSHAM MED NGA WE THU WEI LE NGEN PA

the bad tendencies of the evil of the five inexpressible deeds,

沾母美 那威 托威 累念 巴

此罪重于五无间

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

THAR MED LE NGEN SAG PA THOL LO SHAG

all such accumulation of bad tendencies which one cannot be liberated from I now confess.

塔尔美 累念 萨巴 托儿落 夏

发露忏悔无解罪

ཕམ་པ་བཞི་དང་ལྔ་གམ་བཅུ་གསུམ་དང་།

PHAM PA ZHI DANG LHAG MA CHU SUM DANG

Breaking the Vinaya code through the four inexpressible deeds, or the thirteen very bad transgressions,

胖母巴 徐当 拉哈马 住孙母 当

十三僧残四他胜

ཕྱང་ཕྱང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལྔ།

PANG TUNG SOR SHAG NYE JE DE TSHEN NGA

or indulging in the five kinds of defilement,

磅吞 收尔夏 涅杰 蝶千那

堕罪恶作向彼悔

སོ་ཐར་ཚུལ་གྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

SO THAR TSHUL TRIM CHHAL WA THOL LO SHAG

or making mistakes concerning the rules of Vinaya, all this I now confess.

收塔尔 处儿听 恰尔瓦 托儿落 夏

发露忏悔五堕罪

ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་ལྔ་དང་བུ་ལྔ་བཅུ་དང་།

NAG POI CHO ZHI TUNG WA NGA NGA GYED

Falling into the four black activities, or violating the five, five or eight vows (Bodhisattva's vows)

那波衣 措徐 顿瓦 那那 给

四恶法罪十八堕

བྱང་སེམས་བསྐྱབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

JANG SEM LAB PA NYAM PA THOL LO SHAG
and thus damaging the Bodhisattva discipline, all this I now confess.
江 现_母 拉_布 巴 娘_母 巴 托 落 夏
发 露 忏 破 菩 萨 戒

ཚུ་ལྷུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྟོམ་པོ་བརྒྱད།

TSA TUNG CHU ZHI YEN LAG BOM PO GYED
Spoiling the fourteen root vows and eight branch vows
扎 顿 住 徐 燕 拉 波_母 波 给
十 四 根 本 八 粗 之

བགསང་སྤྲུགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

SANG NGAG DAM TSHIG NYAM PA THOL LO SHAG
of the Vajrayana I now confess.
桑 那 旦_母 气 娘_母 巴 托_儿 落 夏
发 露 忏 破 誓 言 罪

སྟོམ་པ་མ་ཞུས་མི་དགའི་ལས་བྱས་པ།

DOM PA MA ZHU MI GEI LE JE PA
The vows I have failed to take, and the un-virtuous deeds I have committed,
多_母 巴 马 俗 米 给_衣 累 杰 巴
未 受 戒 律 造 恶 业

མི་ཚང་སྲོད་དང་ཆང་འཐུང་ལ་སོགས་པ།

MI TSHANG CHOD DANG CHANG THUNG LA SOG PA
my impure conduct and my enjoyment of wine and so on,
米 畅 措 当 枪 吞 拉 收 巴
非 梵 行 及 饮 酒 等

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྤྲིག་པ་སྟེ།

RANG ZHIN KHA NA MA THOI DIG PA TE
all the faults which cannot be clearly described,
让 行 卡 那 马 托_衣 滴 巴 蝶
一 切 自 性 之 罪 过

སྤྲིག་པ་སྤྲིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

DIG PA DIG TU MA SHE THOL LO SHAG
and all the faults I cannot recognize as faults, I now confess.
滴 巴 滴 度 马 谢 托 落 夏
发 露 忏 悔 未 知 罪

ལྷན་པའི་སྐྱེ་བ་དབང་སྐྱེ་བ་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་།

KYAB DOM WANG KUR LA SOG THOB NA YANG
Having taken refuge vows or empowerments
佳布多母 望古尔 拉收 托母那 扬
虽受归戒灌顶等

དེ་ཡི་སྐྱེ་བ་པ་དམ་ཚིག་སྲུང་མ་ཤེས།

DE YI DOM PA DAM TSHIG SUNG MA SHE
without knowing how to keep the commitment precepts
蝶依多母巴 旦母气 送马 谢
不知守戒护誓言

ཁཚས་པའི་ལྷུང་བ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

CHE PEI TUNG WA PHOG PA THOL LO SHAG
and subsequently having fallen from them, this I now confess.
接北 顿瓦 破巴 托儿 落 夏
发露 忏悔 佛制 罪

འགྲོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས།

GYOD PA MED NA SHAG PE MI DAG PE
As confession without repentance is incomplete
给喃巴 美那 夏贝 米达 北
若无 悔心 忏不 净

སྲུང་བྱས་སྒྲིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར།

NGAR JE DIG PA KHONG DU DUG SONG TAR
I now confess all my previous faults from their depth, like having eaten poison
那尔杰 滴巴 空度 度送 达尔
昔所造罪如腹毒

འོ་ཚ་འཛིགས་སྐྱག་འགྲོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས།

NGO TSHA JIG TRAG GYOD PA CHHEN POI SHAG
I confess with shame, fear and great repentance.
哦差 吉达 给喃巴 千波衣 夏
以大 惭惧 悔罪 忏

ཕྱིན་ཆད་སྐྱེ་བ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས།

CHHIN CHED DOM SEM MED NA MI DAG PE
As confession without taking further commitment is incomplete
钦切 多母 现母 美那
后无 戒心 罪不 净

ཕྱིན་ཆད་སློག་ལ་བབ་ཀྱང་མི་དགའི་ལས།

CHHIN CHHED SOG LA BAB KYANG MI GEI LE

I commit myself from now on to abstain from all

钦切 收拉 巴布降 米给衣 累

发誓此后遇命难

ཁྱད་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བབྱུང་།

DA NE MI GYID SEM LA DAM CHA ZUNG

such un-virtuous deeds even at the risk of my life

达涅 米给衣 现母拉 旦母佳 松

亦不造作不善业

ཁབ་དེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྲས་བཅས་ཀྱིས།

DE SHEG OD PAG ME PA SE CHE KYII

By the blessing of the Sugata Amitabha and his heirs

蝶谢 噢帕 美巴 些接 给衣

阿弥陀佛及佛子

ཁབ་དག་ལྷུང་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

DAG GYUD YONG SU DAG PAR JIN GYII LOB

may I now be completely purified.

达究 用苏 达巴尔 金给衣 落

加持净化我相续

ཁག་ཞན་གྱིས་དགེ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ།

ZHEN GYII GE WA JED PA THOI PEI TSHE

To develop heartfelt joy when one hears about the virtuous deeds

先给衣 给瓦 杰巴 托北 切

闻听他人行善时

ཁད་ལ་སྲས་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས།

DE LA TRAG DOG MI GEI SEM PANG NE

done by others and to abandon

蝶拉 扎多 米给衣 现母磅 涅

若舍嫉妒不善心

སྟིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རངས་ན།

NYING NE GA WE JE SU YI RANG NA

the non-virtue of jealousy towards them

宁涅 噶威 杰苏 依让 那

诚心欢悦作随喜

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས།

DE YI SOD NAM NYAM DU THOB PAR SUNG

is declared to be a source of merit.

蝶依收南母娘母度托布巴尔送

佛说亦获同等福

དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྐྱེ་ཡི།

DE CHHIR PHAG PA NAM DANG SO KYE YI

Therefore I rejoice in all virtue performed by noble beings as well as ordinary beings.

蝶气尔帕巴南母当收给依

故于圣众及凡夫

དེ་གོ་བ་གང་བསྐྱབས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ།

GE WA GANG DRUB KUN LA YI RANG NGO

I rejoice in all the many deeds

给瓦刚足布滚拉依让哦

所作诸善皆随喜

ལྷ་མེད་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

LA ME JANG CHUB CHHOG TU SEM KYE NE

for the benefit of sentient beings which are performed

拉美江处布措度现母给涅

於发无上菩提心

འཇོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་ངོ།

DRO DON GYA CHHEN DZED LA YI RANG NGO

out of the generation of the highest Bodhi mind.

若东给千贼拉依让哦

广利有情皆随喜

མི་དགོ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགོ་བ་བཅུ།

MI GE CHU PO PANG PA GE WA CHU

I rejoice in the reversal of the ten non-virtues into the ten virtues:

米给住波磅巴给瓦住

断十不善行十善

ཁལ་ལྷན་གྱི་སྲོག་བསྐྱབས་སྤྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་།

ZHEN GYI SOG KYAB JIN PA TONG WA DANG

saving other's life, giving in charity and

先给衣收佳布金巴东瓦当

救护他命行布施

སློམ་པ་སྲུང་ཞིང་བདེན་པར་སྐྱབ་བ་དང་།

DOM PA SUNG ZHING DEN PAR MA WA DANG
keeping one's commitment, speaking the truth,
多母巴 送幸 典巴尔 马瓦 当
守持戒律说实语

འཁོན་པ་སྐྱུམ་དང་ཞི་དལ་དྲང་པོར་སྐྱེ།

KHON PA DUM DANG ZHI DAL DRANG POR MA
reconciling conflicts, speaking gently and straightforwardly,
空巴 度母当 徐达儿 让波尔 马
化怨言语直柔和

དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བཟོད་འདོད་པ་ཚུང་།

DON DANG DEN PEI TAM JOD DOD PA CHUNG
and speaking what is meaningful; having small desire,
多当 典北 谭母奏 多巴 春
少欲言说具义语

བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེ་སྦྱོམ་ཞིང་ཚོས་ལ་སྦྱོད།

JAM DANG NYING JE GOM ZHING CHO LA CHOD
meditating on loving kindness and compassion, and practising Dharma activity.
江当 宁杰 贡母幸 措拉 措
修持慈悲行正法

འདག་བ་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

GE WA DE NAM KUN LA YI RANG NGO
In all these virtues I rejoice.
给瓦 蝶南母 滚拉 依让 哦
于彼善法皆随喜

སྦྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་རབས་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན།

CHHOG CHUI JIG TEN RAB JAM THAM CHED NA
I enjoin all accomplished Buddhas of
措秋 吉典 腊布江母 谭母接 那
十方浩瀚世界中

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་འོན་པར།

DZOG SANG GYE NE RING POR MA LON PAR
all the myriad worlds of the ten directions,
奏桑 给涅 令波尔 马弄 巴尔
圆满正觉后不久

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་ནི།

DE DAG NAM LA CHHO KYI KHOR LO NI
please turn without delay the wheel of Dharma,
蝶达 南母拉 措给 扣尔落 尼
我悉往彼尊跟前

ཁྱེ་ཚེན་སྐུར་དུ་བསྐྱོར་བར་བདག་གིས་བསྐྱུལ།

GYA CHHEN NYUR DU KOR WAR DAG GI KUL
extensively as well as expediently.
佳千 牛尔度 果尔瓦尔 达给衣 古儿
祈速广转妙法轮

འཇོན་ཤེས་ཐུགས་གྱིས་དེ་དོན་མཐུན་པར་གསོལ།

NGON SHE THUG KYII DE DON KHYEN PAR SOL
And by your super faculties please reveal for all beings their purpose.
贡谢 突给衣 蝶东 千巴尔 收儿
佛以神通知彼义

འཇངས་རྒྱས་བྱུང་སེམས་བསྟན་འཛོན་དགེ་བའི་བཤེས།

SANG GYE JANG SEM TEN DZIN GE WEI SHE
I supplicate all Buddhas, Bodhisattvas, Dharma upholders and spiritual friends.
桑给 江现母 典进 给威 谢
于佛菩萨持教师

མྱུ་ངན་འདའ་བར་བཞེད་ཀུན་དེ་དག་ལ།

NYA NGEN DA WAR ZHED KUN DE DAG LA
May those intending to pass beyond suffering,
娘念 达瓦尔 谢滚 蝶达拉
诸欲涅槃彼等前

མྱུ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

NYA NGEN MI DA ZHUG PAR SOL WA DEB
please do not pass beyond but remain in this world.
娘念 米达 素巴尔 收儿瓦 蝶布
祈请住世不涅槃

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བ་རྣམས།

DII TSHON DAG GI DU SUM GE WA NAM
My virtue accumulated by this devotion and all virtue of the three times
滴春 达给 度孙母 给瓦 南母
以此为主三世善

།འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྐྱོ།

DRO WA SEM CHEN KUN GYI DON DU NGO

I dedicate to benefit sentient beings.

若瓦 现母千 滚给衣 东度 哦

回向一切诸有请

།ཀུན་ཡུང་སྐྱེ་མེད་བྱང་ཚུབ་སྐྱུར་ཐོབ་ནས།

KUN KYANG LA MED JANG CHUB NYUR THOB NE

May all beings quickly obtain the highest enlightenment,

滚降 拉美 江处布 牛尔托布 涅

愿皆速证无上果

།ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྐྱུགས་གྱུར་ཅིག།

KHAM SUM KHOR WA DONG NE TRUG GYUR CHIG

and may the Samsara of the three worlds be churned from its depth.

看母孙母 扣尔瓦 东涅 图珠尔 即

根除三界之轮回

།དེ་ཡི་དགེ་བ་བདག་ལ་སྐྱུར་སྲིན་ནས།

DE YI GE WA DAG LA NYUR MIN NE

May this virtue quickly ripen for me,

蝶依 给瓦 达拉 牛尔民 涅

愿此诸善速成熟

།ཚེ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཙོ་བརྒྱད་ཞི།

TSHE DIR DU MIN CHHI WA CHO GYED ZHI

so that the eighteen kinds of untimely death may not affect me.

切滴尔 度民 气瓦 措给 徐

遣除十八横死难

།ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན།

NED MED LANG TSHO GYE PEI LU TOB DEN

May I remain free from disease, and may my body have the strength of an adolescent,

涅美 浪措 给北 路托布 典

身健力壮韶华丰

།དཔལ་འབྱོར་འཛད་མེད་དབྱར་གྱི་གཤམ་ལྟར།

PAL JOR DZED MED YAR GYI GANG GA TAR

may my splendour never be exhausted but remain as abundant as the river Ganga in the rainy season.

巴儿左尔 贼美 雅尔给衣 刚噶 达尔

如夏恒河无尽财

ཁདུད་དགའི་འཚོ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཚོས་སྒྲོད།

DUD DREI TSHE WA MED CHING DAM CHHOE CHOD

May I perform the activities of the liberating Dharma without being endangered by hostile beings;

度累衣切瓦美净旦母切措

无魔怨害享正法

ཁསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ།

SAM PEI DON KUN CHHOE DEN YID ZHIN DRUB

may all intentions I have in mind be completely fulfilled in a Dharma way;

桑母北东滚措典依行足布

如法成就诸所愿

ཁསྟན་དང་འགོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཚེན་འགྲུབ།

TEN DANG DRO LA PHEN THOG GYA CHHEN DRUB

may I accomplish great benefits for the exposition of the Dharma and for all beings;

典当若拉片托佳千足布

弘法利生大益成

མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

MI LU DON DANG DEN PA DRUB PAR SHOG

may I accomplish the purpose of this human existence.

米路东当典巴足布巴尔说

愿此人身具意义

ལྗོ བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོག་ཀུན།

DAG DANG DAG LA DREL THOG KUN

The moment I and all who are attached to me

达当达拉累儿托滚

我及结缘众

འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

DI NE TSHE PHOI GYUR MA THAG

pass on from this life

滴涅切破究尔马塔

愿临命终时

སྐྱུལ་པའི་སངས་རྒྱུ་ལོད་དཔག་མེད།

THRUL PEI SANG GYE OD PAG MED

may the emanation Buddha Amitabha

图儿北桑给噢帕美

化身无量光

དགེ་སྤོང་དགེ་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

GE LONG GE DUN KHOR GYII KOR
surrounded by his mendicant sangha
给龙 给顿 扣尔给衣 果尔
比丘僧眷绕

འམདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག།

DUN DU NGON SUM JON PAR SHOG
appear in real life before us.
顿度 贡孙母 中巴尔 说
亲临吾等前

དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྐྱིད།

DE THONG YID GA NANG WA KYID
Content with the joy of beholding him
蝶同 依噶 囊瓦 给衣
见彼心欢悦

ཤི་བའི་སྐྱུག་བསྐྱེད་མེད་པར་ཤོག།

SHI WEI DUG NGAL MED PAR SHOG
may we not experience the suffering of death.
希威 度那 美巴尔 说
无有死亡苦

ཁྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའ་མཆོད་བརྒྱད་ནི།

JANG CHUB SEM PA CHHED GYED NI
May the eight Bodhisattva brothers
江处布 现母巴 切给 尼
愿八大菩萨

རྩུ་འཕྲུལ་སྟོབས་གྱིས་ནམ་མཁའ་བྱོན།

DZU THRUL TOB KYII NAM KHAR JON
miraculously appear in the sky before us.
珠图 朵布给衣 南卡尔 中
神力临空中

འདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི།

DE WA CHEN DU DRO WA YI
And by their knowledge of the path to Sukhavati
蝶瓦 千度 若瓦 依
指示极乐道

ལམ་སྟོན་ལམ་སྐྱོད་པར་ཤོག།

LAM TON LAM NA DREN PAR SHOG

may they guide us along that path.

蓝母东 蓝母那 令巴尔 说

接引往生也

ངན་སོང་སྐྱུག་བསྐྱེལ་བཟོད་སྒྲག་མེད།

NGEN SONG DUG NGAL ZOD LAG MED

The suffering of the lower realms is unbearable,

涅送 度那 左拉 美

恶趣苦难忍

ལྷ་མིའི་བདེ་སྐྱིད་མི་ཏྲག་འགྲུང།

LHA MII DE KYID MI TAG GYUR

and the happiness of gods and men is impermanent,

拉哈米 蝶给衣 米达 究尔

人天乐无常

དེ་ལ་སྐྱུག་ས་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE LA TRAG SEM KYE WAR SHOG

may this cause fear to arise in me.

蝶拉 扎现母 给瓦尔 说

愿生畏彼心

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

THOG MA MED NE DA TEI BAR

Samsara has endured

托马 美涅 达蝶衣 巴尔

无始至今生

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང་།

KHOR WA DI NA YUN RE RING

from beginningless time until now,

扣尔瓦 滴那 运累 令

漫长漂轮回

དེ་ལ་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE LA KYO WA KYE WAR SHOG

may this cause sadness to arise in me.

蝶拉 嗜瓦 给瓦尔 说

愿生厌离心

མི་ནས་མི་རུ་སྐྱེ་ཚོག་གྲང་།

MI NE MI RU KYE CHHOG KYANG

Even transmigrating from human life to human life enjoying the best of all births,

米涅米如给措降

设使人转人

སྐྱེ་ག་ན་འཆི་གངས་མེད་སྟོང་།

KYE GA NA CHHI DRANG MED NYONG

one must undergo birth, old age and death countless times.

给噶那气让美勇

受无数四苦(生老病死)

དུས་ངན་སྒྲིགས་མར་བར་ཆད་མང་།

DU NGEN NYIG MAR BAR CHED MANG

This evil age is affected by impurities and many obstacles.

度念逆马尔巴尔切芒

浊世违缘多

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྦྱིད་འདི།

MI DANG LHA YI DE KYID DI

The happiness and contentment of even human beings and gods

米当拉哈依蝶给衣滴

人天之安乐

དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ།

DUG DANG DRE PEI ZE ZHIN DU

is like food mixed with poison,

度当累北姐行度

犹如杂毒食

འདོད་པ་སྤུ་ཙམ་མེད་པར་འོག།

DOD PA PU TSAM MED PAR SHOG

may I be without even the slightest desire for this.

多巴普沾母美巴尔说

愿毫无贪求

ཉེ་དུ་ཟས་ལོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས།

NYE DU ZE NOR THUN DROG NAM

All relatives, food, wealth and companions are

涅度些诺尔吞若南母

食财亲友朋

མི་དྲག་སྐྱུ་མ་མི་ལམ་བཞིན།

MI TAG GYU MA MI LAM ZHIN

illusory like a dream,

米达究马米蓝母行

无常如梦幻

ཚགས་ཞེན་སྐྱ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག།

CHHAG ZHEN PU TSAM MED PAR SHOG

may I be without even the slightest desire for this.

恰先布沾母美巴尔说

愿毫无贪恋

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་གྲིམ་རྣམས།

SA CHHA YUL RII KHANG KHYIM NAM

All countries, places and homes

萨恰有几瑞衣康金母南母

故乡属地宅

མི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་གྲིམ་ལྟར།

MI LAM YUL GYI KHANG KHYIM TAR

are like the lands and homes of a dream,

米蓝母有几给康金母达尔

犹如梦境宅

འདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག།

DEN PAR MA DRUB SHE PAR SHOG

may I recognize their lack of reality.

典巴尔马足布谢巴尔说

愿知非为实

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས།

THAR MED KHOR WEI GYA TSHO NE

To attain the pure realm of Sukhavati

塔尔美扣尔威佳措涅

无解轮回海

ཉེས་ཚེན་གཙོན་ནས་ཐར་བ་བཞིན།

NYE CHHEN TSON NE THAR WA ZHIN

and be freed from the inescapable ocean of Samsara

涅千春涅塔尔瓦行

如罪犯脱狱

ཁད་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

DE WA CHEN GYI ZHING KHAM SU
is like being liberated from a prison of great evil,
蝶瓦 千给衣 幸看母 苏
愿义无反顾

མྱི་ལྷས་མེད་པར་འབྲོས་པར་ཤོག།

CHI TE ME PAR DRO PAR SHOG
may I not look back towards Samsara.
气蝶 美巴尔 若巴尔 收
趋往极乐刹

ཚག་ཞེན་འཁྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས།

CHHAG ZHEN TRI WA KUN CHED NE
To cut all snares of attachment
恰先 替瓦 滚接 涅
愿断诸贪执

བྱ་ཚོད་རྩི་ནས་ཐར་བ་བཞིན།

JA GOD NYI NE THAR WA ZHIN
is like a vulture being liberated from a net,
佳果 尼涅 塔尔瓦 行
如鸢脱网罗

འུ་བ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ནམ་མཁའ་ལ།

NUB KYI CHHOG KYI NAM KHA LA
may I thus fly away towards the western sky.
努布给衣 措给衣 南卡拉
愿瞬间行越

འཛིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ།

JIG TEN KHAM NI DRANG MED PA
In an instant having travelled
吉典 看母尼 让美巴
西方虚空中

སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བགྲོད་བྱས་ནས།

KED CHIG YUD LA DRO JE NE
beyond innumerable universes,
给即 有拉 若杰 涅
无量光佛颜

ཁདེ་བ་ཅན་དུ་ཕྱིན་པར་ཤོག།

DE WA CHEN DU CHHIN PAR SHOG

may I reach the realm of Sukhavati.

蝶瓦 建度 钦巴尔 说

旨至极乐国

དེ་རུ་སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད།

DE RU SANG GYE OD PAG MED

There may I behold

蝶如 桑给 噢帕 美

无量之世界

མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས།

NGON SUM ZHUG PEI ZHAL THONG NE

in real life the face of Buddha Amitabha

贡孙母 素北 夏儿同 涅

愿亲见彼颜

སློབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག།

DRIB PA THAM CHED DAG PAR SHOG

and may all my veils be purified.

滴巴 谭母接 达尔巴 说

净除诸罪障

སློབ་གནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གུར་པ།

KYE NE ZHI YI CHHOG GYUR PA

May I take the superior of the four modes of birth,

给涅 徐依 措究尔 巴

四生中最胜

མེ་ཏོག་པདྨའི་སྤོང་པོ་ལ།

ME TOG PED MEI NYING PO LA

the miraculous birth

美朵 贝美 宁波 拉

莲花蕊中生

བཏུས་ཏེ་སློབ་བཞེན་པར་ཤོག།

DZU TE KYE WA LEN PAR SHOG

which is from the heart of a lotus flower.

住蝶 给瓦 练巴尔 说

愿得化身生

སྐྱད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས།

KED CHIG NYID LA LU DZOG NE

May I instantly obtain a perfect body,

给即 尼拉 路奏 涅

刹那身圆满

ཁཚན་དཔེ་ལྷན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག།

TSHEN PE DEN PEI LU THOB SHOG

endowed with all marks and perfections.

千贝 典北 路托布 涅

愿获相随好

མི་སྐྱེ་དོག་པའི་བེ་ཚོམ་གྱིས།

MI KYE DOG PEI THE TSHOM GYII

For those who have doubt or hesitation here in this life

米给 多北 铁充母 给衣

因疑不往生

ལོ་གྲངས་ལྷ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ།

LO DRANG NGA GYEI BAR DAG TU

the flower will not open.

落让 那给衣 巴尔达 度

于五百年中

ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྷན།

NANG DER DE KYID LONG CHOD DEN

For five hundred years they will have to remain within,

囊蝶尔 蝶给衣 龙措 典

虽具乐受用

སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་།

SANG GYE SUNG NI THOE NA YANG

fully enjoying all bliss and contentment and

桑给 送尼 托那 扬

听闻佛语声

མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མི་ཕྱེ་བར།

ME TOG KHA NI MI CHHE WAR

hearing Buddha Amitabha's speech,

美朵 卡尼 米切 瓦尔

然花不绽放

།སངས་རྒྱལ་ཞལ་མངལ་ཕྱི་བའི་སྐྱོན།

SANG GYE ZHAL JAL CHHI WEI KYON

But being unable to behold his Buddha face,

桑给霞儿佳儿气威勇

延 误 见 佛 颜

།དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག།

DE DRA DAG LA MI JUNG SHOG

may I not develop this fault.

蝶 达 达 拉 米 尊 说

愿 我 无 此 过

།སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་མེ་ཏོག་གྲེ།

KYE MA THAG TU ME TOG JE

May my flower open instantly on my birth,

给 马 塔 度 美 朵 杰

往 生 花 即 开

།འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།

OD PAG MED KYI ZHAL THONG SHOG

and may I behold the face of Buddha Amitabha.

噢 帕 美 给 霞 儿 同 收

愿 见 无 量 光

།བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩུ་འཕུལ་གྱིས།

SOD NAM TOB DANG DZU THRUL GYII

By the power of my merit and magic ability

收 南 托 布 当 足 图 儿 给 衣

以 福 力 神 变

།ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཚོད་པའི་སྒྲིན།

LAG PEI THIL NE CHHOD PEI TRIN

may offering clouds surpassing

拉 北 替 儿 涅 措 北 听

掌 中 放 射 出

།བསམ་མི་བྱུང་པར་སྐྱོས་བྱས་ནས།

SAM MI KHYAB PAR TRO JE NE

all imagination emanate from my hands

桑 母 米 佳 布 巴 尔 托 杰 涅

难 思 供 养 云

།སངས་རྒྱལ་འཁོར་བཅས་མཚོན་པར་ཤོག།

SANG GYE KHOR CHE CHOD PAR SHOG

as offering to Buddha Amitabha and his retinue.

桑给 扣尔接 措巴尔 说

愿 供 佛 眷 属

།དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས།།

DE TSHE DE ZHIN SHEG PA DE

At that moment may the Tathagata

蝶切 蝶行 谢巴 蝶

尔 时 愿 如 来

།ཕྱག་གཡས་བརྒྱུད་ས་ནས་མགོ་ལ་བཞག།

CHHAG YE KYANG NE GO LA ZHAG

stretch out his right hand and touch my head,

恰耶 降涅 果拉 夏

展 右 手 摸 顶

།བྱང་ཚུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག།

JANG CHUB LUNG TEN THOB PAR SHOG

and bestow my enlightenment prophecy.

江处布 弄典 托布巴尔 收

得 授 菩 提 记

།ཟབ་དང་རྒྱ་ཚེའི་ཚོས་ཐོས་ནས།།

ZAB DANG GYA CHHEI CHHOE THOE NE

By listening to his deep and extensive Dharma teachings

萨布当 给切 措托 涅

闻 深 广 法 后

།རང་རྒྱུད་སླིན་ཅིང་གོལ་བར་ཤོག།

RANG GYUD MIN CHING DROL WAR SHOG

may my nature be ripened and liberated.

让究 民钦 若儿瓦尔 说

愿 (成) 熟 解 (脱) 自 (相) 续

།སྐུ་རས་གཟིགས་དང་མགྲུ་ཚེན་ཐོབ།།

CHEN RE ZIG DANG THU CHHEN THOB

May Avalokiteshvara and Vajrapani,

建瑞 悉当 突千 托布

愿 佛 二 长 子

ཁྱེལ་སྲས་ཐུ་ལོ་རྣམ་གཉིས་གྱིས།

GYAL SE THU WO NAM NYII KYI
the two principal Bodhisattvas,
佳儿些 突我 南母尼 给衣
观音大势至

ཁྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག།

JIN GYII LAB SHING JE ZUNG SHOG
accept me in their blessing.
金给衣 腊布幸 杰送 说
加持并摄受

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།

NYIN RE ZHIN DU CHHOG CHU YI
Each day as innumerable Buddhas and
宁瑞 行度 措处 衣
每日中十方

ཁསངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ།

SANG GYE JANG SEM PAG MED PA
Bodhisattvas of the ten directions
桑给 江现母 巴美 巴
无量佛菩萨

འོད་དཔག་མེད་པ་མཚོན་པ་དང་།

OD PAG MED PA CHHOD PA DANG
approach the Buddha Amitabha to make offerings
噢帕 美巴 措巴 当
供养无量光

ཞིང་དེར་ལྷ་ཕྱིར་འབྱོན་པའི་ཚེ།

ZHING DER TA CHHIR JON PEI TSHE
and to behold his realm,
幸蝶尔 达气尔 中北 切
莅观彼刹时

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྐྱེན་བཀུར་ཞིང་།

DE DAG KUN LA NYEN KUR ZHING
may I through propitiation of all these
蝶达 滚拉 念古尔 幸
愿承侍彼等

ཚོས་ཀྱི་བདུད་ཚི་ཐོབ་པར་ཤོག།

CHOE KYI DUD TSI THOB PAR SHOG

obtain their Dharma nectar.

措给衣 度气 托巴尔 说

获得法甘露

རྩུ་འཕུལ་ཐོག་པ་མེད་པ་ཡི།

DZU THRUL THOG PA MED PA YI

By unhindered projection

住图儿 托巴 美巴 依

以无碍神变

མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྡན་ཞིང་།

NGON GEI ZHING DANG PAL DEN ZHING

one can reach the realms of Akanistha and Ratnakuta,

贡给衣 幸当 巴儿典 幸

愿上午前赴

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྐྱུག་པོ་བཞོད།

LE RAB DZOG DANG TUG PO KOD

Karmaparipurana and Dhumatala;

累腊布 奏当 突波 果

现喜具德刹

སྲ་བྱོད་དག་རྣམས་སུ་འགོ།

NGA DRO DE DAG NAM SU DRO

may I proceed to visit these realms every morning,

那若 蝶达 南母苏 若

妙圆密严刹

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྱུང་དོན་ཡོད་གྲུབ།

MI KYOD RIN JUNG DON YOD DRUB

and meet the Buddhas Akshobya and Ratnasambhava,

米喏 令尊 敦喏 足布

不动宝生佛

ནམ་སྐྱེད་ལ་སོགས་སངས་རྒྱལ་ལ།

NAM NANG LA SOG SANG GYE LA

Amogasiddhi and Vairocana,

南母囊 拉收 桑给 拉

不空毗卢佛

དབང་དང་བྱིན་རྒྱལ་སྒྲོམ་པ་ལྷ།

WANG DANG JIN LAB DOM PA ZHU
obtain empowerments and blessings, take vows
望当 金拉布 多母巴 素
求灌顶加持

མཚོད་པ་དུ་མས་མཚོད་བྱས་ནས།

CHHOD PA DU ME CHHOD JE NE
and make many offerings,
措巴 度美 措杰 涅
授戒作广供

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ།

GONG MO DE WA CHEN NYID DU
and then by evening return
贡莫 蝶瓦 建尼 度
傍晚无艰难

དཀའ་ཚོགས་མེད་པར་སླེབ་པར་ཤོག།

KA TSHEG MED PAR LEB PAR SHOG
without effort or difficulty to Sukhavati.
噶切 美巴尔 累布巴尔 说
返回极乐国

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷང་ལོ་ཅན།

PO TA LA DANG CHANG LO CHEN
May I proceed to Potala and Alakavati,
波达 拉当 张落 建
普陀杨柳宫

རྩ་ཡབ་སློང་དང་ལུ་རྒྱལ་ཡུལ།

NGA YAB LING DANG U GYEN YUL
Kurava and Orgyen,
那雅布 令当 鄂给演 有儿
乌金妙拂洲

སྐུལ་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱུད།

THRUL KUI ZHING KHAM JE WA GYAR
the thousands million realms
度儿贵 幸看母 杰瓦 佳尔
十亿化身刹

ལྷན་རས་གཟིགས་དང་སྒྲོལ་མ་དང་།

CHEN RE ZIG DANG DROL MA DANG
of the thousand million emanations of Avalokiteshvara and Tara,
建瑞 悉当 若儿马 当
愿见观世音

ཕྱག་རྡོར་པད་འབྲུང་གྲེ་བ་བརྒྱ།

CHHAG DOR PED JUNG JE WA GYA
Vajrapani and Padmasambhava,
恰多尔 贝尊 杰瓦 佳尔
度母金剛手

ཁམས་ཞིང་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད།

JAL ZHING CHHOD PA GYA TSHO CHHOD
meet them and make oceans of offerings,
佳儿幸 措巴 佳措 切
莲师等十亿

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྷ།

WANG DANG DAM NGAG ZAB MO ZHU
obtain empowerments and request profound teachings,
望当 旦母那 萨母莫 素
奉如海供品

ལྷུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་།

NYUR DU RANG NE DE CHHEN ZHING
and quickly and without difficulty
牛尔度 让涅 蝶千 幸
求灌顶深教

ཐོགས་པ་མེད་པར་ཕྱིན་པར་ཤོག།

THOG PA MED PAR CHHIN PAR SHOG
return to my own place Sukhavati.
托巴 美巴尔 钦巴尔 说
速直返自刹

ལྷུལ་གྱི་ཉེ་དུ་གྲ་སྒྲོབ་སོགས།

SHUL GYI NYE DU DRA LOB SOG
With my super vision may I clearly behold
素儿给 涅度 扎落布 收
愿天眼明见

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་།

LHA YI MIG GII SAL WAR THONG
those close friends and students I have left behind,
拉哈依 密给衣 萨儿 瓦尔 同
生前友侍徒

སྤྱད་སྦྱོབ་བྱིན་གྱིས་རྫོབ་བྱེད་ཅིང་།

SUNG KYOB JIN GYII LOB JE CHING
grant them protection and blessings
送给嗜 金给衣 落布杰 净
加持并护佑

འཛི་དུས་ཞིང་དེར་བྲིད་པར་ཤོག།

CHHI DU ZHING DER THRID PAR SHOG
and lead them towards this realm at the time of their death.
气度 幸蝶尔 替巴尔 说
亡时接彼刹

འབྲས་ལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐྱལ་པའི་ཡུན།

KAL ZANG DI YI KAL PEI YUN
The duration of this whole fortunate aeon
噶儿桑 滴依 噶北 运
贤劫一大劫

འདི་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ།

DE WA CHEN GYI ZHAG CHIG TE
is in Sukhavati like a single day,
蝶瓦 建给衣 夏即 蝶
极乐刹一日

འབྲས་ལ་པ་གངས་མེད་འཛི་བ་མེད།

KAL PA DRANG MED CHHI WA MED
and for innumerable aeons there is no death,
噶儿巴 让美 气瓦 美
无数劫无死

ཁྱེད་ཀྱི་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག།

TAG TU ZHING DE DZIN PAR SHOG
may I enter this realm for all times.
达度 幸蝶 进巴尔 说
愿恒住彼刹

ཁྱེས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར།

JAM PA NE ZUNG MO PEI BAR
From Buddha Maitreya until Buddha Möpa,
江母巴 涅送 莫北 巴尔
弥勒至胜解

འབྲས་ལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས།

KAL ZANG DI YI SANG GYE NAM
when during this fortunate aeon
噶儿桑 滴依 桑给 南母
贤劫诸佛陀

འཇིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འབྲོན་ཚེ།

JIG TEN DI NA NAM JON TSHE
the Buddhas appear in this world
吉典 滴那 南母中 切
尊临此刹时

རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་གྱིས་འདིར་འོངས་ནས།

DZU TRUL TOB KYII DIR ONG NE
may I miraculously proceed there,
苏图儿 朵给衣 滴尔翁 涅
以神变旨此

སངས་རྒྱས་མཚན་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན།

SANG GYE CHHOD CHING DAM CHHOE NYEN
make offerings and listen to their liberating Dharma,
桑给 措净 旦母措 念
供佛闻正法

སླར་ཡང་བདེ་ཚེན་ཞིང་ཁམས་སུ།

LAR YANG DE CHHEN ZHING KHAM SU
and then again without difficulty
拉尔扬 爹千 幸看母 苏
尔后愿无碍

ཐོག་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག།

THOG PA MED PAR DRO WAR SHOG
return to Sukhavati.
托巴 美巴尔 若瓦尔 说
返回极乐刹

སངས་རྒྱལ་གྱི་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་ལྷོད་ཐྲག

SANG GYE JE WA THRAG THRIG GYA TONG THRAG

All the qualities of the 81 Buddha realms of

桑给杰瓦达替佳东达

八百一十万俱胝

ཁྲུང་བཅུ་ཅུ་གཅིག་སངས་རྒྱལ་ཞིང་ཀུན་གྱི།

GYED CHU TSA CHIG SANG GYE ZHING KUN GYI

all the hundred thousand million Buddhas

给住扎即桑给幸滚给衣

那由他佛之佛刹

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡེམས་པ།

YON TEN KOD PA THAM CHED CHIG DOM PA

are joined in Sukhavati.

勇典果巴谭母接即多母巴

功德庄严皆合一

ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་ཁྱད་འཕགས་སྤྲོ་ན་མེད།

ZHING KHAM KUN LE KHYED PHAG LA NA MED

Thus it is unsurpassedly

幸看母滚累给帕拉那美

愿生胜过诸刹土

འདྲེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་འོག།

DE WA CHEN GYI ZHING DER KYE WAR SHOG

the most noble of all celestial realms.

爹瓦建给衣幸蝶尔给瓦尔说

无上殊胜极乐刹

རིན་ཆེན་ས་གཞི་ལོད་སྟོམས་ལག་མཐེལ་ལྟར།

RIN CHHEN SA ZHI KHOD NYOM LAG THIL TAR

There the jewel ground is as smooth as the palm of the hand,

令千萨徐扣用母拉替儿达尔

珍宝大地平如掌

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར།

YANG SHING GYA CHHE SAL ZHING OD ZER BAR

it is spacious and radiant with beams of light.

扬幸佳切萨儿幸哦些尔巴尔

宽蔽明亮光闪闪

མནན་ན་ནེམ་ཞིང་བཏེགས་ན་འཕར་བྱེད་པ།

NEN NA NEM ZHING TEG NA PHAR JED PA

When it is pressed down it gives way, and when it is lifted up it rises.

念那 念母幸 蝶那 帕尔杰 巴

压陷抬返富弹性

ཁད་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE JAM YANG PEI ZHING DER KYE WAR SHOG

May I be reborn in this lofty realm of gentle happiness.

蝶江母 扬北 幸蝶尔 给瓦尔 收

愿生轻滑舒适刹

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་།

RIN CHHEN DU MA LE DRUB PAG SAM SHING

There wish-fulfilling trees abound, of different precious materials,

令千 度美 累足布 巴桑母 幸

众宝所成如意树

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན།

LO MA DAR ZAB DRE WU RIN CHEN GYEN

with leaves of brocade and fruits of jewel ornaments;

落马 达尔萨布 累鄂 令千 给演

树叶锦锻珍果饰

དེ་སྤྲེང་སྐུལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྟན་སྐྱེས།

DE TENG THRUL PEI JA TSHOG KED NYEN DRE

flocks of emanation birds are perched on them,

蝶典 图儿北 佳措 给念 累

彼上幻鸟出妙音

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེ་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ་རྣམས་སྒྲོག།

ZAB DANG GYA CHHE CHHOE KYI DRA NAM DROG

singing the teachings of the deep and extensive Dharma.

萨布当 佳切 措给衣 扎南母 若

鸣唱深广之法音

ངོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

NGO TSHAR CHEN POI ZHING DER KYE WAR SHOG

May I be reborn in this realm of great wonder.

哦差尔 千波衣 幸蝶尔 给瓦尔 说

愿生极为稀有刹

སྒོམ་ཚུའི་ཚུ་ལྷུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྗན་མང་།

POE CHHUI CHHU LUNG YEN LAG GYED DEN MANG
There the rivers flow with perfumed water having the eight qualities
波秋 措弄 燕拉 给典 芒
八功德诸香水河

དེ་བཞིན་བདུད་རྩིའི་ལྷུས་ཀྱི་རྩིང་བུ་རྣམས།

DE ZHIN DUD TSII THRU KYI DZING BU NAM
and the nectar water of the bathing ponds have the same qualities.
蝶行 度气 图给 净布 南母
如是甘露诸浴池

རིན་ཆེན་སྒྲུབ་དུན་ཐེམ་སྐླས་པ་གུས་བསྐྱོར།

RIN CHHEN NA DUN THEM KE PHA GU KOR
The bathing stairs are tiled with the seven precious stones,
令千 那敦 蝶母给 帕古 扣尔
七宝阶梯砌宝砖

མེ་ཏོག་པར་དེ་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྗན།

ME TOG PED MA DRI ZHIM DRE WUR DEN
and the waters abound with lotus flowers yielding fragrant fruits.
美朵 贝马 滴徐母 累布尔 典
芳香莲花满果实

པར་རྒྱའི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ།

PED MEI OD ZER PAG TU MED PA THRO
The lotus blossoms radiate light beyond all limits,
贝美 噢些尔 帕度 美巴 托
莲花放射无量光

འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྤུལ་པའི་སངས་རྒྱལ་བརྒྱུ།

OD ZER TSE LA THRUL PEI SANG GYE GYEN
and each beam is on its point adorned with an emanation Buddha.
噢些尔 切拉 图贝 桑给 给演
光端严饰化身佛

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

YA TSHEN CHHEN POI ZHING DER KYE WAR SHOG
May I be reborn in this realm of the greatest marvels.
雅倩 千波衣 幸蝶尔 给瓦尔 说
愿生极其稀奇刹

མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་སྤྱི་མི་གྲགས།

MI KHOM GYED DANG NGEN SONG DRA MI DRAG

There the eight unfavourable conditions and the misery of the lower realms are unheard of.

米孔 给当 念送 扎米 扎

无八无暇恶趣声

ཉོན་མོངས་དུག་ལྗེ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན།

NYON MONG DUG NGA DUG SUM NED DANG DON

The three or five emotional poisons, diseases, demons,

用梦 度那 度孙母 涅当 东

病魔烦恼三五毒

འདྲ་དང་དབུལ་ཕོངས་འབབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ།

DRA DANG UL PHONG THAB TSOD LA SOG PA

enemies, paupers, fighting and quarreling and so on,

扎当 鄂儿碰 塔措 拉说 巴

怨敌贫乏战争等

སྤྱད་བསྐྱལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་སྟོང་།

DUG NGAL THAM CHED ZHING DER THO MA NYONG

all such suffering is unheard of.

度那儿 谭母接 幸蝶尔 托马 用

彼刹不闻诸痛苦

འདད་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE WA CHHEN POI ZHING DER KYE WAR SHOG

May I be reborn in this realm of great bliss.

蝶瓦 千波衣 幸蝶尔 给瓦尔 说

愿生极奇安乐刹

བུད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད།

BUD MED MED CHING NGAL NE KYE WA MED

There are no females and nobody is born from a womb,

布美 美净 那儿涅 给瓦 美

无有女人无胎生

ཀུན་གྲུང་མེ་ཏོག་པ་རྒྱའི་སྤུབས་ནས་འབྱུངས།

KUN KYANG ME TOG PED MEI BUB NE THRUNG

all are born out of a lotus flower.

滚降 美朵 贝美 布布涅 吞

皆由莲花苞中生

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལུས་བྱུང་མེད་གསེར་གྱི་མདོག་

THAM CHED KU LU KHYED MED SER GYI DOG

All have faultless bodies of golden complexion

谭布切 古路 给美 些尔 给衣 多

诸身无别金黄色

འདུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན།

U LA TSUG TOR LA SOG TSHEN PEI GYEN

adorned with the crown protrusion and so on, all the marks and perfections,

邬拉 处朵尔 拉收 倩北 给演

顶鬘等相随好饰

མངོན་ཤེས་ལྡན་དང་སྤྱན་ལྡན་ཀུན་ལ་མངའ།

NGON SHE NGA DANG CHEN NGA KUN LA NGA

and all possess the five super faculties and five eyes.

贡谢 那当 建那 滚拉 那

五眼五通悉具足

ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

YON TEN PAG MED ZHING DER KYE WAR SHOG

May I be reborn in this realm of countless qualities.

永典 帕美 幸蝶尔 给瓦尔 说

愿生无量功德刹

འང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང།

RANG JUNG RIN CHEN NA TSHOG ZHAL YE KHANG

There palaces made of various precious materials arise by themselves;

让尊 令千 那措 霞儿耶 康

自成众宝无量宫

ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་བྱན་པས་འབྱུང།

CHI DOD LONG CHOD YID LA DREN PEI JUNG

all desirable enjoyments arise by the power of the mind.

即多 龙措 衣拉 令北 尊

所欲受用意念生

ཚོལ་སྐྱབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ།

TSOL DRUB MI GO GO DOD LHUN GYII DRUB

No exertion is necessary, all needs are spontaneously fulfilled.

措儿 足布 米果 果多 论给衣 足布

无勤任运所需成

ཁང་ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད།

NGA KHYOD MED CHING DAG TU DZIN PA MED

There is no distinction between you and me because there is no selfishness.

那 给 净 美 净 达 度 进 巴 美

无 我 执 故 无 你 我

ཁག་འདོད་མཚོད་སྒྲིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་།

GANG DOD CHHOD TRIN LAG PEI THIL NE JUNG

Whatever one wants arises on offering clouds from the palm of one's hand.

刚 多 措 听 拉 北 替 儿 涅 尊

所 欲 供 云 掌 中 生

ཐམས་ཅད་སྤྲོ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཚོས་ལ་སྤྱོད།

THAM CHED LA MED THEG CHHEN CHHOE LA CHOD

All act according to the Dharma of the highest Mahayana.

谭 母 切 拉 美 铁 干 措 拉 措

行 持 无 上 大 乘 法

ཁད་སྤྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

DE KYID KUN JUNG ZHING DER KYE WAR SHOG

May I be reborn in this realm of all-pervading joy and contentment.

蝶 给 衣 滚 尊 幸 蝶 尔 给 瓦 尔 说

愿 生 诸 乐 之 源 刹

དྲི་ཞིམ་ལྗུང་གིས་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབེབས།

DRI ZHIM LUNG GII ME TOG CHHAR CHHEN BEB

There the fragrant breezes bring great showers of flowers.

滴 徐 母 弄 给 衣 美 多 恰 尔 干 北 布

香 风 普 降 妙 花 雨

ཤིང་དང་པརྗོ་ཚུ་སྐྱུང་ཐམས་ཅད་ལས།

SHING DANG PED MO CHHU LUNG THAM CHED LE

The trees and rivers and lotus flowers all have surpassingly lovely

幸 当 贝 莫 处 弄 谭 母 接 累

诸 树 木 河 莲 花 生

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྐྱེ་བྱོལ་རོ་རེག།

YID DU ONG WEI ZUG DRA DRI RO REG

shapes, sounds, smells, tastes and touches.

依 度 翁 威 苏 扎 滴 柔 累

悦 意 色 声 香 味 触

ལོངས་སྐྱོད་མཚོན་པའི་སྤྱིན་ཕུང་རྟག་ཏུ་འབྱུང་།

LONG CHOD CHHOD PEI TRIN PHUNG TAG TU JUNG

Offering clouds with all sorts of enjoyments continuously arise.

龙措 措北 听喷 达度 尊

受用以及供云聚

བྱུང་མེད་མེད་ཡུང་སྐྱུལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས།

BUD MED MED KYANG TRUL PEI LHA MOI TSHOG

No women abide in that realm but there is an abundance of emanation goddesses.

布美 美降 图儿北 拉哈莫 措

无男女相众化身

མཚོན་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་ཏུ་མཚོན།

CHHOD PEI LHA MO DU ME TAG TU CHHOD

Many offering goddesses are continuously presenting offerings.

措北 拉哈莫 度美 达度 措

供养天女恒时供

འདུག་པར་འདོད་ཚོ་རིན་ཚེན་གཞལ་ཡས་ཁང་།

DUG PAR DOD TSHE RIN CHHEN ZHAL YE KHANG

By the wish to take rest a jewel palace arises.

度巴尔 多切 令千 霞儿耶 康

欲安住时无量宫

ཉལ་བར་འདོད་ཚོ་རིན་ཚེན་གྱི་བཟང་སྟེང་།

NYAL WAR DOD TSHE RIN CHHEN THRI ZANG TENG

By the wish to lie down a jewel throne

娘儿瓦尔 多切 令千 替桑 典

欲睡眠时妙宝座

འདར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྟེན་དང་བཅས།

DAR ZAB DU MEI MAL TEN NGE DANG CHE

with cushions and pillows of various brocades appears.

达萨 度美 马儿典 涅当 接

具众绵缎被垫枕

བྱ་དང་ལྷོན་ཤིང་ཚུ་གླུང་རོལ་མོ་སོགས།

JA DANG JON SHING CHHU LUNG ROL MO SOG

By the wish to listen to the Dharma, the birds,

佳当中幸 处弄 柔儿莫 收

鸟树河流乐器等

ཐོས་པར་འདོད་ན་སྣན་པའི་ཚོས་སྒྲོགས།

THOE PAR DOD NA NYEN PEI CHHOE DRA DROG
the wish-fulfilling trees and the rivers all offer Dharma praises.

托巴尔多那念北措扎若
欲闻时出妙法音

མི་འདོད་ཚོན་ན་བར་སྒྲུ་མི་གྲགས།

MI DOD TSHE NA NA WAR DRA MI DRAG
By the wish for silence no sound is heard.

米多切那那瓦尔扎米扎
不欲之时即不闻

འབྲུད་ཅི་འི་ཇིང་དང་ཚུ་གླུ་དེ་རྣམས་ཀྱང་།

DUD TSII DZING DANG CHHU LUNG DE NAM KYANG
The nectar pools and rivers

度气净当处弄蝶南降
彼等甘露池溪流

འོ་གང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་།

DRO DRANG GANG DOD DE LA DE TAR JUNG
become warm or cold according to one's wish.

若当刚多蝶拉蝶达尔尊
冷暖适宜随所欲

ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག།

YID ZHIN DRUB PEI ZHING DER KYE WAR SHOG
May I be reborn in this wish-fulfilling realm.

依行足布北幸蝶尔给瓦尔说
愿生如意所成刹

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད།

ZHING DER DZOG PEI SANG GYE OD PAG MED
In this realm the perfect Buddha Amitabha

幸蝶尔奏北桑给噢帕美
彼刹阿弥陀佛尊

འབྲས་ལ་པ་གངས་མེད་མུ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས།

KAL PA DRANG MED NYA NGEN MI DA ZHUG
will reside for countless aeons without passing away into Nirvana.

噶儿巴让美娘念米达素
住无数劫不涅槃

།དེ་སྔོན་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག།

DE SID DE YI ZHAB DRING JE PAR SHOG

Until then, may I offer my service to him.

蝶息 蝶依 霞布 令 杰巴尔 说

愿于此间承侍彼

།ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཏེགས།།

NAM ZHIG OD PAG MED DE ZHI WAR SHEG

When Amitabha has passed into Nirvana

南徐 噢帕 美蝶 徐瓦尔 谢

一旦佛陀趣涅槃

།བསྐྱལ་པ་གང་གྲུའི་གྲུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད།།

KAL PA GANG GEI LUNG GI JE MA NYED

there will be an intermediate period of Dharma exposition

噶儿巴 刚济 弄济 杰马 涅

二恒河沙数劫中

།གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚེ།།

NYI KYI BAR DU TEN PA NE PEI TSHE

lasting as many aeons as there are sand grains in the river Ganga.

尼给 巴尔度 典巴 涅北 切

教法诸世之时期

།རྒྱལ་ཚབ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།།

GYAL TSHAB CHEN RE ZIG DANG MI DRAL ZHING

During that time may I always be with regent Avalokiteshvara,

佳儿扎布 建瑞 悉当 米扎 幸

不离补处观世音

།དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚེས་འཛིན་པར་ཤོག།

DE YI YUN LA DAM CHHO DZIN PAR SHOG

And uphold the profound Dharma.

蝶依 运拉 旦母措 进巴尔 说

愿于期间持正法

།སློད་ལ་དམ་ཚེས་རྒྱབ་པའི་ཐོ་རང་ལ།།

SOD LA DAM CHHO NUB PEI THO RANG LA

At dawn, the Dharma has declined but the next morning

收拉 旦母措 努布北 托让 拉

黄昏法没次黎明

ལྷན་རས་གཟིགས་དེ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།

CHEN RE ZIG DE NGON PAR SANG GYE NE

Avalokiteshvara attains enlightenment.
建瑞 悉蝶 贡巴 桑给 涅
至观世音成正觉

ལངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི།

SANG GYE OD ZER KUN NE PHAG PA YI

He will appear as the Buddha Özer Künne Pagpa
桑给 噢些 尔 滚涅 帕巴 依
尔 后 彼 佛 名 号 为

འདལ་བཅུགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱར་གྱུར་པའི་ཚེ།

PAL TSEG GYAL PO ZHE JAR GYUR PEI TSHE

at the time of a king named Paltseg.
巴 儿 切 佳 儿 波 谢 佳 尔 究 尔 北 切
胜 光 妙 聚 王 如 来

ཞལ་ལྟ་མཚན་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན་པར་ཤོག།

ZHAL TA CHHOD CHING DAM CHHO NYEN PAR SHOG

During that time may I offer my attendance and listen to the liberating Dharma.
霞 儿 达 措 净 且 母 措 念 巴 尔 说
愿 供 奉 彼 闻 正 法

སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་ནི།

KU TSHE KAL PA JE WA THRAG THRIG NI

His lifespan will be one trillion and
古 切 噶 儿 巴 杰 瓦 扎 替 尼
寿 量 六 百 六 十 万

འབུམ་ཕྱག་དགུ་བཅུ་ཙ་ལྷག་བཞུགས་པའི་ཚེ།

BUM THRAG GU CHU TSA DRUG ZHUG PEI TSHE

sixty-six hundred thousand aeons.
布 母 扎 库 住 扎 图 素 北 切
俱 胝 那 由 他 劫 久

ཁྱེད་ཀྱི་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་།

TAG TU ZHAB DRING NYEN KUR JE PA DANG

During that time may I offer continuous service and propitiation
达 度 霞 母 令 念 古 尔 杰 巴 当
愿 恒 恭 敬 承 侍 彼

མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཚོས་འཛིན་པར་ཤོག།

MI JED ZUNG KYII DAM CHHO DZIN PAR SHOG

And uphold the liberating Dharma with unforgettable mantra.

米杰 尊给衣 旦母措 进巴尔 说

以不忘总持持法

ལྷ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི།

NYA NGEN DE NE DE YI TEN PA NI

Then Avalokiteshvara will pass into Nirvana,

娘念 蝶涅 蝶依 典巴 尼

涅槃之后彼教法

འབྲས་པ་དུང་ལྷུང་དུག་དང་བྱེ་བ་ཤྲག།

KAL PA DUNG CHUR DRUG DANG JE WA TRAG

and during a period of six hundred million

噶儿巴 顿处尔 图当 杰瓦 扎

住世六亿三十万

འབྲས་ཤྲག་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཚོས་འཛིན་ཅིང་།

BUM THRAG SUM NE DE TSHE CHHO DZIN CHING

and further three billion aeons the Dharma will be exposed by Vajrapani.

布母扎 孙母涅 蝶切 措进 净

俱胝劫间持正法

མཇུ་ཚེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག།

THU CHHEN THOB DANG TAG TU MI DRAL SHOG

During that time may I remain inseparable from Vajrapani.

突干 托布当 达度 米扎儿 说

愿恒不离大势至

དེ་ནས་མཇུ་ཚེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ཏེ།

DE NE THU CHHEN THOB DE SANG GYE TE

Vajrapani will then appear as the Buddha

蝶涅 突干 托布蝶 桑给 蝶

大势至现前成佛

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི།

DE ZHIN SHEG PA RAB TU TEN PA NI

Rabtu Tenpa at the time of

蝶行 谢巴 腊布度 典巴 尼

尔后彼佛名号为

ཡོན་ཏན་ནོར་བུ་བཙུགས་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར།

YON TEN NOR BU TSEG PEI GYAL POR GYUR

a king named Yönten Norbu Tsegpa.

永典 诺尔布 切北 佳儿波尔 究尔

坚德宝聚王如来

སྐྱེ་ཚེ་བསྟན་པ་སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ།

KU TSHE TEN PA CHEN RE ZIG DANG NYAM

His lifespan will be of the same duration as Avalokiteshvara's.

古切 典巴 建瑞 悉当 娘母

寿量教法等观音

མངས་རྒྱལ་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད།

SANG GYE DE YI TAG TU ZHAB DRING JED

During that time may I offer continuous service

桑给 蝶依 达度 霞布令 杰

愿于期间恒承侍

མཚོད་པས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཀུན་འཛོལ་ཤོག།

CHHOD PE CHHOD CHING DAM CHHO KUN DZIN SHOG

and through my offerings, be able to uphold the liberating Dharma.

措贝 措净 旦母措 滚进 说

供品供养持诸法

དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག།

DE NE DAG GI TSHE DE JE MA THAG

Then may I instantly transfer my life to another pure realm

蝶涅 达济 切蝶 杰马 塔

愿我寿命尽立即

ཞིང་ཁམས་དེའམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ།

ZHING KHAM DE AM DAG PEI ZHING ZHEN DU

to obtain the highest perfection of the Buddha state.

幸看母 蝶安母 达北 幸先 度

于彼刹或他净刹

སྤྲོ་མེད་ཚྗོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་ཤོག།

LA MED DZOG PEI SANG GYE THOB PAR SHOG

Having achieved the perfect Buddha state

拉美 奏北 桑给 托布巴尔 说

获得无上正等觉

ཇོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚོ་དཔག་མེད་པ་ལྟར།

DZOG SANG GYE NE TSHE PAG MED PA TAR

may I like Amitayus be able to ripen and liberate

奏桑 给涅 切帕 美巴 达尔

成佛后如无量光

ཁཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་འགོ་ཀུན་སྒྲིན་ཅིང་གོལ།

TSHEN THO TSAM GYI DRO KUN MIN CHING DROL

all beings just by their hearing my name.

倩托 沾母 给衣 若滚 民净 若儿

仅闻名号熟脱众

སྤྱལ་པ་གངས་མེད་འགོ་བ་འདྲན་པ་སོགས།

TRUL PA DRANG MED DRO WA DREN PA SOG

May I by countless emanations be able to guide sentient beings,

图儿巴 让美 若瓦 令巴 收

化身无数接引众

འབད་མེད་ལྷན་གྲུབ་འགོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག།

BED MED LHUN DRUB DRO DON PAG MED SHOG

effortlessly and spontaneously may I accomplish boundless benefits for living beings.

贝美 论足布 若东 帕美 说

无勤任运利有情

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚོ་དང་བསོད་ནམས་དང་།

DE ZHIN SHEG PEI TSHE DANG SOD NAM DANG

O Amitabha, Dharmakaya of infinite brightness, the unlimited vitality,

蝶行 谢北 切当 收南 当

善逝寿量及福德

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་པ།

YON TEN YE SHE ZI JID TSHED MED PA

merit, quality, awareness and brilliance of the Tathagata,

永典 耶谢 息吉 切美 巴

德智威光皆无量

ཚོས་སྐྱ་སྐྱང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད།

CHHO KU NANG WA THA YE OD PAG MED

O Bhagavan of boundless vitality and awareness,

措古 囊瓦 塔耶 噢帕 美

法身无量光佛陀

ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཙོམ་ལྷན་འདས།

TSHE DANG YE SHE PAG MED CHOM DEN DE

it is declared that whomsoever takes refuge

切当 耶谢 帕美 中母典 蝶

寿智无量出有坏

ཁག་ཞེག་ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་ནི་སྲུང་འཛིན་པ།

GANG ZHIG KHYED KYI TSHEN NI SU DZIN PA

in your name will remain protected from

刚徐 给给衣 倩尼 苏进 巴

何人持诵您名号

སྲོན་གྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྲིན་མ་གཏོགས་པ།

NGON GYI LE KYI NAM MIN MA TOG PA

all threats; from fire, water,

贡给衣 累给衣 南民 马多巴

除非往昔业异熟

མེ་ཚུ་དུག་མཚོན་གཞོན་སྲིན་སྲིན་པོ་སོགས།

ME CHHU DUG TSHON NOD JIN SIN PO SOG

poison, weapons, Yakshas, Rakshas and so on,

美处 度春 诺金 幸波 收

水火毒刃夜罗刹

འཛིག་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་པར་བྱབ་པས་གསུངས།

JIG PA KUN LE KYOB PAR THUB PE SUNG

except for already ripened accumulated tendencies.

吉巴 滚累 给喻巴尔 突布北 送

佛说诸畏皆可救

ཁད་གཞི་ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་འཛིན་ཕུག་འཚལ་བས།

DAG NI KHYED KYI TSHEN DZIN CHHAG TSHAL WEI

As I prostrate to the refuge of your name

达尼 给给衣 倩进 恰差儿 威

我持佛号顶礼您

འཛིག་དང་སྲུག་བསྐྱེད་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་མཛད་གསོལ།

JIG DANG DUG NGAL KUN LE KYAB DZED SOL

please grant me your protection against all fear and suffering.

吉当 度那儿 滚累 佳布贼 收儿

祈救一切怖畏苦

ཁག་ཤེས་སུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

TRA SHI PHUN SUM TSHOG PAR JIN GYII LOB
Please bestow your blessing for all auspiciousness, everything in plenty.
扎希 喷孙母 措巴尔 金给衣 落布
吉祥愿满祈加持

ཁངས་རྒྱས་སྐྱ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།

SANG GYE KU SUM NYE PEI JIN LAB DANG
By the blessing of the certainty of the three Buddha kayas,
桑给 古孙母 涅北 金拉布 当
愿以佛所获三身

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང་།

CHHO NYID MI GYUR DEN PEI JIN LAB DANG
by the blessing of the truth of the immutable Dharmata
措尼 米究尔 典北 金拉布 当
法性不变真实谛

ཁག་འདུན་མི་བྱེད་འདུས་པའི་བྱིན་རྒྱབས་གྱིས།

GE DUN MI CHHED DU PEI JIN LAB KYII
and by the blessing of the guidance of the unfailing Sangha,
给敦 米切 度北 金拉布 给衣
僧众不退之加持

ཇི་ལྟར་སྤོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག།

JI TAR MON LAM TAB ZHIN DRUB PAR SHOG
may these aspirations be accomplished as they have been offered.
吉达尔 梦蓝 达布行 足布巴尔 收
成就所发之大愿

༄ དཀོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KON CHOG SUM LA CHAG TSAL LO
I pay homage to the triple Gems

ཏཱ་ཤ་ཐ་ པཎ་སྤའི་ཡ་ཨུ་མ་བློ་རྒྱུ་ཀ་ཡེ་སྐྱ་ལྷ།

TAD YA THA PENTSA DRIYA AVA BODHA NAYE
SVA HA

迭雅塔 变扎 瑞雅阿瓦 波达那耶 梭哈

སྤོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ།

(This is the dharani for accomplishment of the aspiration.)
(此为满愿陀罗尼)

ལྷོ་དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

KON CHOG SUM LA CHAG TSAL LO

I pay homage to the triple Gems
贡措 孙母拉 恰差儿 落
顶礼三宝

ནམ་མཁུ་ལྷོ་ཡེ། ནམ་སུ་ལྷོ་ཡེ།

NAMO MANJU SHREE YE NAMO SU SHREE YE

南莫曼殊 希利耶 南莫殊 希利耶

ནམ་ཅུ་ཏུ་མ་ལྷོ་ཡེ་སྐ་རྒྱ།

NAMO UTTAMA SHREE YE SVAHA

南莫乌达马 希利 耶 梭哈

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབུམ་ཐེར་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས།

(It is declared that if you make three prostrations while reciting this mantra, the merits will be the same as doing one hundred thousand prostrations without reciting this mantra.)
(佛说若 于行三遍礼拜时持此咒，其功德等同十万遍礼拜。)

དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ཕྱག་ འཛིང་ཅི་རུས། ཐམ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཚལ། རབ་འདི་མ་ཆགས།

It is best if you can do one hundred prostrations, second best is to do as many as possible and at the very least you should do seven.
最好能行一百遍大礼拜，尽力礼拜越多越好中等，及至少亦应行七遍礼拜。

འཛིང་ལོ་ལྷོ་ཚམ་མ་ཆགས། ཐམ་ནམ་སྐབས་སྐུ་ཁ་རུབ་ཏུ་འགྱུར་ནས།

It is best if you never cease the regular recitation of this aspiration, second best is to continue without interruption for a year or a month,
最好能不间断恒常持诵此愿文，不间断修一个月或一年中等，

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་བྲན་ཅིང་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐམ་མོ་སྐུར་ཉེ་དད་པ་ཅེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན།

and at the very least you should recite it occasionally, with your palms joined and with single pointed devotion, turning towards Amitabha and his realm Sukhavati in the West.
至少亦应有时以虔诚心一心合掌，朝向西方阿弥陀佛及其极乐净土，持诵此文。

ཁོ་འདིར་ཚོའི་བར་ཆད་སེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ། འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་དང་།

To do so will dispel all obstacles in your life and later you will without doubt be reborn in Sukhavati, this is declared in the Ödo and Zhingködo
如是此生可消除一切危难，必定往生极乐净土。

པརྒྱ་དཀར་པོ་འཚི་མེད་རྒྱ་སོགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིན།

sutras and in Pema Karpo's Chime Ngadra and other works.
於《光经》及《净土庄严经》，贝玛噶波之《长寿鼓音》及其他典籍中皆有此记载。

ཞེས་དགོ་སློང་རྒྱ་གཞུང་སྐུར་བས་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག། །།

This aspiration was composed by the monk Raga Asya. May it cause many sentient beings to be reborn in Sukhavati.
此愿文为腊噶欽雅所造。愿其成为诸多众生往生极乐净土之因！